

20世纪

世界诗歌译丛

*An anthology of European and American
Schools of modern poetry*

欧美现代诗歌流派诗选

下

王家新 编



20 世纪
世界诗歌译丛



王家新 编
河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

欧美现代诗歌流派诗选/王家新编. —石家庄: 河北教育出版社, 2003.5

(二十世纪世界诗歌译丛. 第4辑/楚尘主编)

ISBN 7-5434-5064-X

I. 欧… II. 王… III. ①诗歌-作品集-欧洲-现代
②诗歌-作品集-美国-现代 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 083627 号

丛 书 名 20 世纪世界诗歌译丛

书 名 欧美现代诗歌流派诗选(上、中、下)

编 者 王家新

责任编辑 李 黎

装帧设计 张志伟

出版发行 河北教育出版社
(石家庄市友谊北大街 330 号)

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 35.25

印 数 4000

版 次 2003 年 5 月第 1 版

印 次 2003 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5434-5064-X/I·845

定 价 56.40 元

版权所有 翻印必究

法律顾问 徐春芳 陈志伟

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗文选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

第四辑

- 《梅利尔诗选》 (美国) 梅利尔 著
《保尔·艾吕雅诗选》 (法国) 保尔·艾吕雅 著
《彼得·霍恩诗选》 (南非) 彼得·霍恩 著
《鲁文·达里奥诗选》 (尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著
《奥克塔维奥·帕斯诗选》 (墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯 著
《古米廖夫诗选》 (俄罗斯) 古米廖夫 著
《英美十人诗选》 爱德华·托马斯等 著
《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》 埃利奥特·温伯格 编
《二十世纪英语诗选》 傅浩 编
《欧美现代诗歌流派诗选》 王家新 编

策划：王亚民 楚尘



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏的两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



序 言

王家新

编选一部二十世纪欧美现代诗歌流派诗选的想法由来已久,实际上,这部诗选的编译工作早在十多年前就开始了。大概在1988年初,在各种因素的促成下,我开始联系一些诗人和从事西方现代诗歌翻译的朋友,例如本书的主要译者西蒙、王恩衷、樊心民、杜青钢、袁安、西川、傅浩、傅谨、沈睿、李笠、董继平、裘小龙、张子清、岛子等等,开始了查找资料、研究翻译的工作;到1988年底,一部西方现代诗歌流派诗选已初步编定。今天读者见到的这部诗选,就是根据十多年前的那部译稿为基础重新编定的。一两个月前,我前往邮局把书稿寄给出版社,当我最后一眼看着书稿中的那些已经发黄的印着钢笔字迹的纸页,我这才意识到我是在经历一场我从未经历过的告别!

现在,一部崭新的校样出来了,一桩悬置多年的心愿终

于有了一个交待。

我在心里感到踏实。首先,这部诗选大致上反映了西方现代诗歌艺术发展的历史进程,勾勒出花样翻新、流派迭出的多种写作趋向和场景。除了二十世纪初期的意象派、未来主义及二十世纪后期的后现代派诗、语言诗派等流派未收入外,这部诗选囊括了近二十家较有影响、各具特色的诗歌流派,我相信它们显示了欧美现代诗歌在过去一个世纪的基本格局。更值得注意的是,有许多诗歌流派是第一次系统地向中国读者介绍,例如德奥表现主义,法国超现实主义,美国纽约派,英国运动派,等等;还有一些流派,人们可能第一次听说过,例如英国新启示派、英国后运动派、英国集团派、英国火星派、英国利物浦派、爱尔兰贝尔法斯特诗派,等等。我相信人们会对这些从未进入过视野的流派和诗人产生一种兴趣。德国十八世纪物理学家和哲人利希滕伯格曾这样说过:“发现新国家和绘制已知道的国家的地图,这是两码事”,而本书的编选意图和具体编译工作,恰恰是要把这两者结合起来,以有助于中国读者全面深入地了解和体察西方二十世纪诗歌的发展状况,或者说,给那些多少已了解西方现代诗歌的中国诗人和读者,带来更多的“发现”的喜悦。

的确,这就是这部诗选的主要编选目的之一。为此,不仅要介绍一些不为人知但却值得注意的流派,我们所选的



作品大部分也为新译(由于封存多年,它们从未在国内的杂志上发表过)。我相信它们的出现,会给读者以新鲜感和陌生感。国内已充分介绍过的流派(比如英美意象派和早期的现代主义及美国语言诗派等,都在中国出版过专门的选集)及人们已熟悉的名家译作(比如袁可嘉、王佐良、吕同六、乌兰汗、赵毅衡、徐知免、葛雷等人的译作)一般不再收入。与这些年来那些“新瓶装旧酒”式的出版炒作不同,我们的想法是尽量为读者提供他们从未读过的东西,以对得起人们对一本新书的企望。二十世纪是一个怀着巨大不安的世纪,并且如人们所知,这是一个“革命”的世纪。这在历史和文化的各个方面都充分地、有时甚至是令人震惊地表现出来。诗歌虽然是“少数人的事业”,但它有时却在更深刻的层次上体现了时代精神,甚至是率先推动了时代精神的变化。T·S·艾略特的划时代的诗作《荒原》不仅宣判了浪漫主义诗歌余风的末日,也为整个西方“现代主义”诗歌和文学开辟了方向,而另一位“诗歌革命家”埃兹拉·庞德则把《易经》(其英译为《变化之书》)中的“日日新”作为他的座右铭。就在以这两位人物为代表的英美现代主义诗风兴起的前后,德国表现主义诗歌、法国超现实主义诗歌,也在对它们各自的诗歌和文化传统进行激烈的反叛。一时间,“流派”成为诗歌革命、诗歌青春的象征。正是以上述潮流和诗派为先导,二十世纪西方现代诗歌逐渐形成了它的

主要趋向和艺术风尚。这里,我想引用《英美超现实主义诗选》(企鹅版,1978)编者序言中的一段话,来加深对西方现代诗歌的这种创新精神的理解:“超现实主义的精神已经变成现代诗歌的精神:它主要包括寻求新奇,力图打破主观和客观、意愿和现实之间的界限,认为必须创造一种比无比丑陋的现代文明更高的意境。超现实主义永远坚持使语言充满活力,这样过去人们所知道的一切范畴都会瓦解,人的意愿将显露出那些范畴所不能显露的美。诗人们相信这种美。”(黄雨石译)

这就是反叛与创新、破坏与建设并存的二十世纪。纵然如索尔仁尼琴在其晚年所说“对新奇的永无休止的迷恋”已构成了“我们这个世纪的劫难”,但它毕竟也显露了另一种诗歌景观和另一种美;它的“永无休止”的反叛和求新,也并不是没有它的某种历史的必然性。纵然我本人更看重于那些特行独立、富于创作实绩的诗人和集大成者,更认同于诗歌创作的个性性质,不情愿加入任何集体的大合唱,但流派的存在在历史上却是一个事实,它们所引起的诗歌革命,它们对诗歌发展及一个时代的文化和精神的意义也都不容忽视。比如法国的达达主义和超现实主义诗歌,它不仅引发了诗歌观念、审美观念和写作方式的变革,它甚至成为一种更普遍的感受方式和表述方式;它的影响不仅在诗歌和文学的领域,也在现代艺术的各个领域甚至在时尚和广告



中体现出来。而作为一个诗歌的写作者，流派存在的意义，在我看来，还在于它对诗人的造就和对某种诗歌风格、艺术认知的促成（当然，这样说并不意味着不加入某个流派就不能成为一个诗人），例如爱尔兰贝尔法斯特诗派，它就吸引和造就了一批“居住在不重要地区”但却相当重要的“本土诗人”，最杰出者如诺贝尔奖获得者西穆斯·希尼。纵然希尼后来的创作日趋深广，不为任何流派所局限，但他最基本的诗学意识和技艺，却是在他早年的那个“诗歌圈子”中训练出来的；对那个“圈子”，他也一直怀有感情，在他的诗作中，就有不少是献给他当年的诗友和诗歌导师的。当然，流派对诗人的作用，还不能仅仅从属于该流派的诗人们那里看。在二十世纪的西方，有众多重要诗人不属于任何流派，但他们却从不同的流派中吸收了很多东西，例如保罗·策兰，就是一位熔铸德国表现主义和法国超现实主义而又自成一家的诗人。最后我想说，流派的“意义”还在于其偏颇和局限。任何流派都有其局限，也许正因为这种局限，它促成了另外的流派或写作向度的产生和发展，例如在英美，有了学院派就有了所谓反学院派，有了反学院派又有了清扫垃圾的诗人。流派的偏颇和极端，带来的是新一轮的“诗歌的纠正”。身在一个“革命”时代，二十世纪许多流派宣言及做派在今天看来都过于极端、偏狭，甚至可笑，例如俄国的未来主义者宣称要把普希金“从船上扔下去”，法国的超现

实教父安德烈·布勒东把诗派弄得如同秘教组织，动辄要把偏离分子开除出党。这些对于后来的诗人们都是有“意义”的。这会促使他们反省其局限，认识其幼稚，重新思考个人与传统的关系及诗歌的种种问题，从而变得更为成熟、开阔起来。现在看来，在诗歌的领域，二十世纪到后来不像上半叶和六七十年代那样热火朝天了，流派少了，诗人们也不一天到晚高喊“先锋”了，这也许表明诗歌正在进入一个更为沉潜的反思阶段。

在今天，二十世纪已走完了它的令人难忘的历程。它所产生的“流派”已成为过去，成为“前朝旧事”，成为艺术回顾展上供人们怀念和沉思的黑白照片。但是，它们所产生的优秀诗人和作品，所体现的艺术精神的某些方面，还有他们当年所面对的诗歌问题和精神问题等等，都不会过时。他们中的很多诗人和作品成为过眼云烟，但也有另外一些已成为光辉的象征，成为不断需要我们去重读的经典，成为“现代传统”的一部分。在一个正在展开的新世纪，无论诗歌怎样发展和变化，二十世纪现代诗歌仍将是它的源头之一，最起码是它的背景和必要的参照。我猜想有些诗人将展开一种“整合”式的写作，将二十世纪的诗歌意识和艺术经验熔铸为一个新的整体，但也肯定会有另一些诗人在“影响的焦虑”中另走偏锋，甚或喊出“打倒拉金”、“打倒奥登”的响亮口号。但他们这样做，无非从另一方面证实了二十



世纪诗歌的强有力的存在。

坦言之,在中国,像我这样的在“文革”后开始写作的诗人,几乎无一例外不受到西方二十世纪现代诗歌的影响。虽然有些人现在竭力否认这种影响,但这是没有用的。欠了债就得还,不是以可笑的做秀,而是应当以更富有独创性的写作。我当然很高兴地看到我同时代的一个个诗人都在成熟,中国诗歌的确正出现在一个更开阔的地平线上,但以某种历史的眼光来看,他们仍是二十世纪哺育和造就的孩子。曾经有不止一人这样说过,中国当代诗人用一二十年就走完了西方诗歌近百年从现代到后现代的漫长历程。我感叹于这种“诗歌速成”,但我建议他们有空的时候不妨回过头来“再走一遍”。这样做,倒不是为了什么“接轨”,而是为了反省我们自身,为了体察出过去从未意识到的问题,也有了新的发现。愿这部二十世纪欧美现代诗歌流派诗选的出版,为人们的这种历史反思提供一次机会。

最后,我要感谢这部诗选的译者,尤其是以上提到的一些主要译者,他们中的大多数人早已远走他乡,天各一方。我怀念着当年和他们在一起为这部诗选工作的日子。他们在没有任何报酬的前景下为诗歌工作的精神,在当今已十分罕见。正是他们对诗歌译介的这种忘我投入,使我们有限的视野得以再次扩展。

2002.9.13



目 录

序 言 1

上

德国表现主义诗选 1

(德)梵·霍迪斯

世界末日 6

(德)约翰尼斯·贝歇尔

新的句法 8

(德)盖·海姆

战 争 11

下 午 14

(奥)盖·特拉克尔

给男孩埃利斯 17

走进旧纪念册	19
在 东 方	20
De Profundis	21
(德)埃尔赛·拉斯凯—许勒	
我的人民	24
乡 愁	26
伊凡·哥尔	
走向苦难的行旅	29
(德)戈特弗里德·本恩	
女 像 柱	32
地 铁	34
(奥)弗·韦弗尔	
长留不逝的	37
这人儿默不做声	39
歌	41
(德)奥·施特拉姆	
阵亡将士墓	44
本 能	45
冻 水	47
(奥)阿·埃伦施泰因	
还 乡	50
(德)阿·利希滕施泰因	



现在我且……	52
暴风雨	54
战前的祈祷	56
早晨	58
(德)恩斯特·施塔特勒	
夜过科隆莱因桥	60
(德)马·道滕代	
乌鸦啜饮了阳光	63
白日终于摘下它的皇冠……	65
(德)阿·蒙贝尔特	
古老的墓茔	67
选自“东方舞场”	69
何时	71
俄苏“阿克梅”派诗选	73
尼古拉·古米廖夫	
长颈鹿	79
永恒	81
安德烈·鲁勃略夫	83
一只手套	85
我做过一次梦	87
这个不只一次	89